EX LIBRIS

A

GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT

LEGATIS.

Chaymas Grammatik.

Die inliegenden Blätter hat mein Bruder mit aus Amerika gebracht. Sie sind aus Tauste's Grammatik, die auf der Königl. Bibliothek in München sich befindet und von der ich eine Abschrift besitze.

Obiges ist von der Hand Wilh. v. Humboldt's. An die zwei Blätter aus Tauste schließen sich 3 Blätter, von Prof. Bopp geschrieben, welche grammatische Bemerkungen, aus diesen Druckblättern gezogen, enthalten. ~~Diese~~ Auf diesen geschriebenen Blättern hat Alex. v. Humboldt Bemerkungen geschrieben (mit schwarzer Tinte oder mit Bleistift; die blasse Tinte ist von Bopp), welche ~~[illegible]~~ wohl mit der Stelle seiner relation historique d'un voyage aux régions équinoxiales in Verbindung steht, wo er ausführlich über die Sprachen von Darien, Venezuela und des Orinoco, und so auch über die Chaymas-Sprache handelt.

Berlin 1841.

Buschmann.

El viudo.	Iguanetpur.
La viuda.	Ipuetepur.
Estàs casada?	Tuaneccamanay?
Estàs casado?	Tuguerizque camanay, ô tuputcamanay?
Si estoy casado.	Tipiaguaz, ô tuguerizqueguaz.
Si estoy casada.	Tuaniqueguaz.
No estoy casada.	Iguanepuin vze, ô iguanepra.
No estoy casado.	Yguirichipraguaz, ô ipuitepra.
El casado.	Tuguerizquen, ô tupien.
La casada.	Tuanequen.
Sin muger.	Ipuetepuin.
Casate Maria: v.g.	Iguanetac.
Casate Pedro: v.g.	Ypuetetac.
Sea esta tu muger.	Epuitpe nechia meche.
Los de la punta.	Ypotayoncon.
Los de alli.	Montaonocon.
Los de allà.	Miyonocon.
Los de tu casa, û de aqui	Apatayoncon, ô atayon.
Los de aqui.	Taronocon.

Y del que no reside, ô està de passo, se suele frasear assi: v.g.

El Padre Miguel està en Cumanà?	Patre Miguel Cumanantacanan?
Si està en Cumanà.	Cumanantacamana.
En España ay vino.	Espaùa puey vino mana.
En mi casa ay miel.	Vpatayguane mana.
No mas que baylar.	Tumanema.
Solos los malos iràn al fuego.	Mazpantonoma apotoaca itumuecon.
Yo mismo.	Vre.
Tu mismo.	Eure, no, eurepra.
El mismo.	Teure.
Ellos mismos.	Teurecon, &c.
Yo tambien.	Vchere.
Yo tambien llenẽ.	Guareazere.
Aquel tambien lleuô.	Manareanere.
Aquellos tambien lleuaron.	Manareanatore, ô manareatoguere.
Tambien lo dixe.	Nacaramayre.
Yo tambien irẽ.	Vtechire, ô vtechirin.

Lleua tambien. Arequere.
Para que yo tambien vaya. Vtemuer yaguere.
Para lleuar tambien. Charechedpere.
A lleuar tambien. Charechere.
Tambien entonces. Muniyaguere.
Con êl. Taquer.
Y con el ya nombrado. Yaque.
Està enojado conmigo. Mazpenani huya.
A ti. Euya, à êl, toya.
Como yo. Vca, ô vray, o vguaray, ô vcarene.
No como yo. Vcarepra.
Es como ellos ya nombrados. Ycaconyagua.
Tambien esto. Enirere, ô enere.
Aquello. Muene, ô muenere.
Todo esto. Temerene.
Vno propiamente. Tiuinpupra.
Ay verdaderamente mucha pulpa. Chiconpupra copueyene
Me olvido propiamente. Yonpataopra puere.
Cayô mi olvido. Vyenpatacamenan.
Todos dos. Achacono.
Todos tres. Achoroaono.
Bastantemente he comido. Tupaguenapiaz, ô pa.
Bueno està, ô basta. Panaz, ô paremana.
Por mi amor. Vpuyao, ô vpunyao.
Por tu ocasion. Epuequere.
Por nosotros. Cupuncomiao, ô cupuecon, ô cupuerecon.

Por la ocasion. Ipuequerecon.
No mas de por amor de Dios. Dios puniaoma, ô puequerema.
Vê mas allà. Miyapaniche.
Lleuo mas. Arecmare, ô anarec.
Dame mas. Onquepan, ô aponomac
Lleuarê mas? Guarepanca?
Està con êl. Ipuec ipagua.
Pontelo: v.g. Vestido. Epueque tirque.
Lo amarrê del arbol. Yequiz puec capuemiaz.
Estoy alegre contigo. Epuec charpe guaz.
Por esso estàs triste? Muerepuec araquapemaz?
Por la carne estàs gordo Punpuec topuchemaz.
Habla con mi lengua. Vmaymurque, mayunpuec ezque.

Ha-

De donde te bolviſte?
Quiere matar.
Eſtoy mirando los borrachos.
Se acabô.
Se cueze arepa: v.g.
Haze conuco.
No ſeas mezquino.
Dàlo, quando el otro no lo ſepa.
Eſtà resbaloſo.
Se humedecerà el maiz.
No lo vì.
Yo propiamente.
Porque no muera.

Matador de veneno.
Eſtà muriendo.
No es ſu camarada.
Eſtarà con miedo.

Para que lo hayas de ſaber.
Eſtando durmiendo, ſe huyô.
Quando auia Luna.
Por reſpetos, ô zelos de muger.
Por ella.
Por beber catàra.
[illegible]en de oir.
Han de aprender.
Han de hazer.
Los que ayer viuieron ſe lo bebieron.
Mi matança, ô cazeria.

Mi calentadur[illegible]
Para calentar la b[illegible]la.
Inſtrumento para calentar.
Dame tambien.
Anda acaba trae.
El que no dize.
El que no pregunta.

Etipuey muenetcan?
Apazcatepayene.
Aquiaziton enepo guaz.
Notomocan.
Teguetiripuec.
Guanatpuec.
Amominque quezezi.
Chaguarepra onque.
Tecreguez.
Ayaz yecran.
Quenapuin vze.
Vch[illegible]epchic, ô vche vcurca.
Iropuir namazi, ô namar, ô namari, ô guechenmar, ô techemarpuey.
Imoromnique, ô imoron.
Turopiurpuec.
Ezcaramarapepra.
Yarazinyao, ô yarazin, ô tarazincomiao.
Ayaguachir.
Yuetunyao tegueche menpar.
Nunenao.
Guarizpona.
Guerizpuey.
Catorapona.
Etatechin.
Eyepatechin.
Enirtechin, &c.

Guatequeyepchamo meyare.
Vcaymuer, ô vguozpar, ô vguozuar.
Vguemuer.
Yuche quemer guete.
Iquemectop.
Vyare onquepue.
Amachenepque.
Capuin.
Echitapuin, yo, quenequitapra.

A[illegible]untar.	Chequitache.
A[illegible] que ya dixe?	Guacaramaz moneca?
Se viene sin traerlo.	Enepupra menepian.
Irêmos.	Amna zezin,o,enzez.
Irà por su ocasion.	Ipuequere zecit.
Lo flech[illegible]rê?	Tuepayca?
T[illegible]ayraslo?	Menetpayca?
Quê es?	Etigua?
El Padre le llama.	Mananequian Patre.
De donde colgaste plantano? v.g.	Etitaoron ipemuir,o,chepe.
No saca capollos.	Echepcapuin.
Lo quiere.	Ipunet.
Tu obra.	Eniri,o,eneritpur,o,enerizpo.
Quien lo viô?	Anec narepo?
Andan matando venado.	Guayquê cumuepo,o,cumuepuec.
Desta manera, señalâdo los dedos.	Encaroyao.
El niño: v. g. Llora, porque le dexan.	Tenepuec,o,tinepuec.
Su camino,ô hilera.	Zazamar.
Quando el aguazero.	Conopyaune,o,conopyayere.
Semilla de pimiento.	Pomueiya.
No està medido,ô no lo toca.	Anapopra.
No lo conozco.	Quenpotupra quoguaz.
No lo he visto.	Quenepra quoguaz.
Le pica: v.g. la gusanera,ô gusano	Erque zaquir,o,zacre.
Lo pudriô garrapata.	Caymatec namcar.
Es esso irte, quando se apercibe? &c.	Morecana eutemue?
Es el Indio: v.g. Macho, o hêbra?	Anecpe nani?
Estàs repleto.	Meremetaz,no,eremapra.
Pon: v.g. Las cañas encontradas.	Zantacanpe tirque.
Viene vno, y otro và encontrado.	Zántacama,no, azantacamarepra
Desto pendiente: v.g.	Enpuec.
No vê nada.	Enetepra.
Lo quiere flechar sin ver.	Enupra tug[illegible]piazpore.
Lo quiere apañar.	Ymacaripi[illegible]
Porque se espanta.	Terepuirpuec.
Por la enfermedad.	Turayerpuec.
Le quiso pegar.	Cumueripian.
Por dentro.	Chetayma.

No

LXX

Rot. [illegible] Doppe 1.

u-re ich – selbst
eu-re du –
teu-re er –

Crib. Tamanacy Stü[...] f.

[illegible] d. [illegible] Sanct [illegible] sattica Schlegel p. 51 [illegible] Nominal [illegible] ich [illegible] Wilhelm p. 46 (p. 43. 50) [illegible] Wilh. 42

Die pronomina personalia sind zugleich possessiva; sie werden ihrem Substantiv unverändert vorgesetzt.

En mi casa ay miel — u patay guane mana 153
in meinem Hause Honig ist

Die 3te Person wird auch durch i ausgedrückt:

Esta con el — i puec
er mit

i pagua scheint dasselbe zu bedeuten: 154

In der Guarani Sprache drückt i die 3te Person am verb. neutr. aus – Wilh. p. 436 §8

Die Praepositionen werden nachgesetzt.

A ti — eu ya a el — to ya 154
du

Estoy alegre contiga — E puec chuype guaz 154
du mit fröhlich ich seyn

Ehören.

7821 / 6500 / 1291
6500 / 4754 / 1776
4677 / 5756 / 1318

2. gu heißt an Zeitwörtern ich — g ist dem u prom der 1sten Person vorgesetzt — guas ich bin — g'u as

Yo tambien llevé gu are ay ere
ich tragen sage auch 153

m drückt an Zeitwörtern die 2te Person aus.

Por esso estas triste Muere puec araquape may
dieses für traurig du sagen

Por la carne estas gordo Pun puec topuche may
Fleisch für dick du sagen

154

Guakurisch du am 478 Aymarisch — ma dein p. 540

In der Yarura Sp. me du bist (wohl eigentlich nur du) p. 636 §6. —

Laraibisch voy. p. 687 §4 p. 688 §6

Im Tamanackischen bezeich ma ebenfalls die 2t Person ~~voy. 4~~ 659 §6

con bezeichnet Vielheit an Nennwörtern
Los de aqui Taronocon

pra – nicht Vater p. 666 p. 661. Tamara Gili III p. 315. 175.
[illegible] negation [illegible] p. 686

no como yo – ucare pra – 154

yo tambien llevé – guare azere 153

llevaré mas? guarepanca 154
ich tragen mehr
pan, mas

Estoy alegre contigo Epuec charpe guaz 154
Du mit zufrieden ich bin ??

Si estoy casado tipiaguaz, ô tuguerizque guaz 153

Estoy mirando los borrachos Aquiaziton enepo guaz. 159

Quien lo viò? Anec narepo? } 160

No lo conosco Quen potupra quognaz

No lo he visto Quenepra quogaz.

Bueno esta, ó basta Panaz ô pare mana 154

ach aller

Que es? Etigua? 160

z et 3
Vater p. 697
uni gram p. 159

maz du bist Gram p. 159

gu ich [illegible] guaz ich bin

Ure ich
Eure Du Eu
Teure [illegible] Steuza p. 657
[illegible] con [illegible]

Ellos mismos ~~teurocon~~ teurecon 153

Con ist auch im Karaibischen Endung des Plurals p 687 § 3

acono 2

oroaono 3

Verschiedenheit der Sprachstämme

der größte

	Mayn.	Araucanisch.	Quichua	Guaran	Omagua	Kar ~~wejo~~
Sonne		antu	inti	arassu	huarassi	wejo ~~nou~~ no
Mond	keja pi	cuyen	quilla	jassu	yase	nou. no
Gestirn		ko	yacu	hu	uni	tou. na
Feuer			nina			